

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 30 aprile 2002

Aoste, le 30 avril 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2072 a pag. 2077
INDICE SISTEMATICO da pag. 2077 a pag. 2081

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 2083
Atti assessorili 2084
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 2099
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2101
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 2105

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2109
Annunzi legali 2168

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2072 à la page 2077
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2077 à la page 2081

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 2083
Actes des Assesseurs régionaux 2084
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 2099
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 2101
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 2105

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2109
Annonces légales 2168

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 10 aprile 2002, n. 190.

Chiamata in servizio temporaneo per particolari necessità di quattro unità appartenenti al personale volontario del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco.

pag. 2083

Ordinanza 11 aprile 2002, n. 191.

Norme per la profilassi della varroasi e delle altre malattie delle api in Valle d'Aosta.

pag. 2084

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 13 dicembre 2001, prot. n. 48267/5 IAE, n. AO23/Or.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 2084

Decreto 24 dicembre 2001, prot. n. 49661/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 2088

Decreto 7 gennaio 2002, prot. n. 509/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 2089

Decreto 8 gennaio 2002, prot. n. 648/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 190 du 10 avril 2002,

portant recrutement temporaire de quatre volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour répondre à des besoins spéciaux.

page 2083

Ordonnance n° 191 du 11 avril 2002,

portant dispositions en matière de prophylaxie de la varroase et des autres maladies des abeilles en Vallée d'Aoste.

page 2084

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° AO23/Or du 13 décembre 2001, réf. n° 48267/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 2084

Arrêté du 24 décembre 2001, réf. n° 49661/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 2088

Arrêté du 7 janvier 2002, réf. n° 509/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 2089

Arrêté du 8 janvier 2002, réf. n° 648/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des

dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2090

Decreto 8 gennaio 2002, prot. n. 651/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2091

Decreto 8 gennaio 2002, prot. n. 654/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2092

Decreto 8 gennaio 2002, prot. n. 657/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2093

Decreto 30 gennaio 2002, prot. n. 4215/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2093

Decreto 8 marzo 2002, prot. n. 10502/5 IAE,
n. AO24/Oi.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2094

Decreto 14 marzo 2002, prot. n. 11458/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2094

Decreto 14 marzo 2002, prot. n. 11460/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2095

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 29 marzo 2002, n. 35.

Rinnovo componenti del Comitato ristretto.
pag. 2096

Decreto 29 marzo 2002, n. 36.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regio-
nale per lo sport.
pag. 2097

Decreto 3 aprile 2002, n. 37.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 2097

ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2090

Arrêté du 8 janvier 2002, réf. n° 651/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2091

Arrêté du 8 janvier 2002, réf. n° 654/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2092

Arrêté du 8 janvier 2002, réf. n° 657/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2093

Arrêté du 30 janvier 2002, réf. n° 4215/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2093

Arrêté n° AO24/Oi du 8 mars 2002, réf. n° 10502/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2094

Arrêté du 14 mars 2002, réf. n° 11458/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2094

Arrêté du 14 mars 2002, réf. n° 11460/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2095

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 35 du 29 mars 2002,
portant nouvelle composition du Comité restreint.
page 2096

Arrêté n° 36 du 29 mars 2002,
portant remplacement d'un membre de la Conférence
régionale des sports.
page 2097

Arrêté n° 37 du 3 avril 2002,
portant immatriculation au Registre du commerce.
page 2097

Decreto 11 aprile 2002, n. 39.

Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004. pag. 2098

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Provvedimento dirigenziale 27 marzo 2002, n. 1494.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei medici specialisti pediatri di libera scelta ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con DPR 28 luglio 2000, n. 272, da valere dal 1° luglio 2002 al 30 giugno 2003. pag. 2099

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 949 du 18 mars 2002,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Giorgio DALLE en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la «Cooperativa Valle del Marmore», pour les années 2002/2004.

page 2101

Délibération n° 950 du 18 mars 2002,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni ODISIO en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de la «Cooperativa Valle del Marmore», pour les années 2002/2004.

page 2101

Deliberazione 25 marzo 2002, n. 1051.

Comune di VERRÈS. Non approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 39 del 05.09.2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 14.12.2001.

pag. 2101

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1155.

Regolamentazione delle modalità e dei criteri di restituzione totale della somma versata dall'Amministrazione regionale ai sensi del comma 1, dell'art. 4 della L.R. 30 gennaio 1998, n. 6 e successive modificazioni, ai beneficiari di borse di studio, relativamente al mancato rispetto dell'impegno a prestare servizio, in caso di assunzio-

Arrêté n° 39 du 11 avril 2002,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004. page 2098

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Acte du dirigeant n° 1494 du 27 mars 2002,

portant approbation du classement régional provisoire des médecins spécialistes pédiatres à choix libre, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 et valable du 1^{er} juillet 2002 au 30 juin 2003. page 2099

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 18 marzo 2002, n. 949.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giorgio DALLE quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Cooperativa Valle del Marmore», per il periodo 2002/2004.

pag. 2101

Deliberazione 18 marzo 2002, n. 950.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Gianni ODISIO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Cooperativa Valle del Marmore», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2002/2004.

pag. 2101

Délibération n° 1051 du 25 mars 2002,

portant rejet, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRÈS n° 39 du 5 septembre 2001 et soumise à la Région le 14 décembre 2001.

page 2101

Délibération n° 1155 du 29 mars 2002,

portant réglementation des modalités et des critères à suivre pour le remboursement total de la somme versée par l'Administration régionale, aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la LR n° 6 du 30 janvier 1998 modifiée, aux bénéficiaires des bourses d'études, lorsque ces derniers n'ont pas respecté leur engagement à exercer, en

ne, nell'ambito del Servizio Sanitario Regionale per un periodo comunque non inferiore a cinque anni.
pag. 2103

Délibération n° 1162 du 29 mars 2002,
portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, des MM. Franco CUAZ, Ferruccio MANNINI e Pierluigi MARQUIS en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de «Società Autostrade Valdostane S.p.A.», pour les années 2002/2004.
page 2104

Délibération n° 1163 du 29 mars 2002,
portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Giorgio BIANCARDI en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Società Autostrade Valdostane S.p.A.», pour les années 2002/2004.
page 2104

Délibération n° 1164 du 29 mars 2002,
portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Andrea BO en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Società Autostrade Valdostane S.p.A.», pour les années 2002/2004.
page 2105

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'esproprio e l'asservimento di immobili. Intervento di valorizzazione ludico-sportiva dell'area Tzatelair.
pag. 2105

Comune di AYAS. Deliberazione 4 aprile 2002, n. 29.
Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. (modificazione del punto 2.6 dell'art. 45 delle N.T.A.).
pag. 2106

Comune di ISSOGNE. Deliberazione 11 aprile 2002, n. 16.
Approvazione variante n. 8 non sostanziale al P.R.G.C.
pag. 2107

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.
Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.
pag. 2107

cas de recrutement, leur activité professionnelle dans le cadre du Service sanitaire régional pendant une période d'au moins cinq ans.
page 2103

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1162.
Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Franco CUAZ, Ferruccio MANNINI e Pierluigi MARQUIS, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Autostrade Valdostane s.p.a.», per il triennio 2002/2004.
pag. 2104

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1163.
Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giorgio BIANCARDI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Autostrade Valdostane s.p.a.», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2002/2004.
pag. 2104

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1164.
Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Andrea BO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Autostrade Valdostane s.p.a.», con funzioni di sindaco supplente, per il triennio 2002/2004.
pag. 2105

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation d'immeubles et à l'établissement de servitudes grevant ces derniers. Travaux d'aménagement de l'aire de Tzatelair destinée à accueillir des équipements pour les sports et les loisirs.
page 2105

Commune d'AYAS. Délibération n° 29 du 4 avril 2002,
portant examen des observations et approbation définitive non substantielle du PRGC en vigueur (modification de l'art. 45 – point 2.6 – des N.T.A.).
page 2106

Commune d'ISSOGNE. Délibération n° 16 du 11 avril 2002,
portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC.
page 2107

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.
Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.
page 2107

PARTE TERZA

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servizi a favore di portatori di handicap (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

pag. 2109

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (categoria D, posizione D: funzionario) da assegnare al Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali.

pag. 2125

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di istruttore amministrativo (categoria D: funzionario) da assegnare al servizio sanzioni amministrative del dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

pag. 2126

Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di Direttore di struttura complessa appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi, disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare all'U.B. 118 presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 2127

Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina interna, da assegnare all'U.B. medicina d'urgenza e accettazione presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 2139

Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di collaboratore professionale sanitario – tecnico della prevenzione nell'ambiente e nei luoghi di lavoro (personale di vigilanza ed ispezione) categoria D, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 2153

Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aumento da 7 a 8, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande, dei posti del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle

TROISIÈME PARTIE

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnels extraordinaires à affecter aux services destinés aux handicapés (catégorie C – Position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 2109

Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur technique (catégorie D, position D: cadre), à affecter au Département de la Surintendance des Activités et des Biens Culturels.

page 2125

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur technique (catégorie D, position D: cadre), à affecter au Service des sanctions administratives du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

page 2126

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attributions des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur de la médecine diagnostique et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation (UB 118), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 2127

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine interne, à affecter à l'UB de médecine des urgences et de l'accueil, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 2139

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 3 collaborateurs professionnels sanitaires – techniciens de la prévention dans les milieux de vie et les lieux de travail (personnel de surveillance et d'inspection), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 2153

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Réouverture des délais (avec augmentation des postes à pourvoir de sept à huit) du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de directeurs sanitaires, médecins, appartenant au secteur de chirurgie et

specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia generale, da assegnare all'U.B. medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza ed all'U.B. chirurgia generale presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 2167

des spécialités chirurgicales, discipline de chirurgie générale, à affecter à l'UB de médecine et de chirurgie des urgences et à l'UB de chirurgie générale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 2167

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

pag. 2168

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

pag. 2169

ANNONCES LÉGALES

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).

page 2168

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).

page 2169

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Ordinanza 11 aprile 2002, n. 191.

Norme per la profilassi della varroasi e delle altre malattie delle api in Valle d'Aosta.

pag. 2084

AMBIENTE

Ordinanza 11 aprile 2002, n. 191.

Norme per la profilassi della varroasi e delle altre malattie delle api in Valle d'Aosta.

pag. 2084

COMMERCIO

Decreto 3 aprile 2002, n. 37.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 2097

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 29 marzo 2002, n. 35.

Rinnovo componenti del Comitato ristretto.

pag. 2096

Decreto 29 marzo 2002, n. 36.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

pag. 2097

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Ordonnance n° 191 du 11 avril 2002,

portant dispositions en matière de prophylaxie de la varroase et des autres maladies des abeilles en Vallée d'Aoste.

page 2084

ENVIRONNEMENT

Ordonnance n° 191 du 11 avril 2002,

portant dispositions en matière de prophylaxie de la varroase et des autres maladies des abeilles en Vallée d'Aoste.

page 2084

COMMERCE

Arrêté n° 37 du 3 avril 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 2097

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 35 du 29 mars 2002,

portant nouvelle composition du Comité restreint.

page 2096

Arrêté n° 36 du 29 mars 2002,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

page 2097

ENTI LOCALI

Deliberazione 25 marzo 2002, n. 1051.

Comune di VERRÈS. Non approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 39 del 05.09.2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 14.12.2001.

pag. 2101

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'esproprio e l'asservimento di immobili. Intervento di valorizzazione ludico-sportiva dell'area Tzatelair.

pag. 2105

Comune di AYAS. Deliberazione 4 aprile 2002, n. 29.

Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. (modificazione del punto 2.6 dell'art. 45 delle N.T.A.).

pag. 2106

Comune di ISSOGNE. Deliberazione 11 aprile 2002, n. 16.

Approvazione variante n. 8 non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 2107

ESPROPRIAZIONI

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'esproprio e l'asservimento di immobili. Intervento di valorizzazione ludico-sportiva dell'area Tzatelair.

pag. 2105

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Decreto 13 dicembre 2001, prot. n. 48267/5 IAE, n. AO23/Or.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 2084

Decreto 24 dicembre 2001, prot. n. 49661/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 2088

Decreto 7 gennaio 2002, prot. n. 509/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 2089

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 1051 du 25 mars 2002,

portant rejet, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux et exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de VER-RÈS n° 39 du 5 septembre 2001 et soumise à la Région le 14 décembre 2001.

page 2101

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation d'immeubles et à l'établissement de servitudes grevant ces derniers. Travaux d'aménagement de l'aire de Tzatelair destinée à accueillir des équipements pour les sports et les loisirs.

page 2105

Commune d'AYAS. Délibération n° 29 du 4 avril 2002,

portant examen des observations et approbation définitive non substantielle du PRGC en vigueur (modification de l'art. 45 – point 2.6 – des N.T.A.).

page 2106

Commune d'ISSOGNE. Délibération n° 16 du 11 avril 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC.

page 2107

EXPROPRIATIONS

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation d'immeubles et à l'établissement de servitudes grevant ces derniers. Travaux d'aménagement de l'aire de Tzatelair destinée à accueillir des équipements pour les sports et les loisirs.

page 2105

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° AO23/Or du 13 décembre 2001, réf. n° 48267/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 2084

Arrêté du 24 décembre 2001, réf. n° 49661/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 2088

Arrêté du 7 janvier 2002, réf. n° 509/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 2089

Decreto 8 gennaio 2002, prot. n. 648/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2090

Decreto 8 gennaio 2002, prot. n. 651/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2091

Decreto 8 gennaio 2002, prot. n. 654/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2092

Decreto 8 gennaio 2002, prot. n. 657/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2093

Decreto 30 gennaio 2002, prot. n. 4215/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2093

Decreto 8 marzo 2002, prot. n. 10502/5 IAE, n. AO24/Oi.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2094

Decreto 14 marzo 2002, prot. n. 11458/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2094

Decreto 14 marzo 2002, prot. n. 11460/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2095

NOMINE

Délibération n° 949 du 18 mars 2002,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Giorgio DALLE en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la «Cooperativa Valle del Marmore», pour les années 2002/2004. page 2101

Délibération n° 950 du 18 mars 2002,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni ODISIO en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de la «Cooperativa Valle del Marmore», pour les années 2002/2004. page 2101

Arrêté du 8 janvier 2002, réf. n° 648/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2090

Arrêté du 8 janvier 2002, réf. n° 651/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2091

Arrêté du 8 janvier 2002, réf. n° 654/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2092

Arrêté du 8 janvier 2002, réf. n° 657/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2093

Arrêté du 30 janvier 2002, réf. n° 4215/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2093

Arrêté n° AO24/Oi du 8 mars 2002, réf. n° 10502/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2094

Arrêté du 14 mars 2002, réf. n° 11458/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2094

Arrêté du 14 mars 2002, réf. n° 11460/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2095

NOMINATIONS

Deliberazione 18 marzo 2002, n. 949.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giorgio DALLE quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Cooperativa Valle del Marmore», per il periodo 2002/2004. pag. 2101

Deliberazione 18 marzo 2002, n. 950.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Gianni ODISIO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Cooperativa Valle del Marmore», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2002/2004. pag. 2101

Délibération n° 1162 du 29 mars 2002,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, des MM. Franco CUAZ, Ferruccio MANNINI e Pierluigi MARQUIS en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de «Società Autostrade Valdostane S.p.A.», pour les années 2002/2004.

page 2104

Délibération n° 1163 du 29 mars 2002,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Giorgio BIANCARDI en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Società Autostrade Valdostane S.p.A.», pour les années 2002/2004.

page 2104

Délibération n° 1164 du 29 mars 2002,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Andrea BO en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Società Autostrade Valdostane S.p.A.», pour les années 2002/2004.

page 2105

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 10 aprile 2002, n. 190.

Chiamata in servizio temporaneo per particolari necessità di quattro unità appartenenti al personale volontario del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco.

pag. 2083

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 29 marzo 2002, n. 35.

Rinnovo componenti del Comitato ristretto.

pag. 2096

Decreto 29 marzo 2002, n. 36.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

pag. 2097

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 11 aprile 2002, n. 39.

Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.

pag. 2098

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Provvedimento dirigenziale 27 marzo 2002, n. 1494.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1162.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Franco CUAZ, Ferruccio MANNINI e Pierluigi MARQUIS, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Autostrade Valdostane s.p.a.», per il triennio 2002/2004.

pag. 2104

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1163.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giorgio BIANCARDI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Autostrade Valdostane s.p.a.», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2002/2004.

pag. 2104

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1164.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Andrea BO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Autostrade Valdostane s.p.a.», con funzioni di sindaco supplente, per il triennio 2002/2004.

pag. 2105

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 190 du 10 avril 2002,

portant recrutement temporaire de quatre volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour répondre à des besoins spéciaux.

page 2083

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 35 du 29 mars 2002,

portant nouvelle composition du Comité restreint.

page 2096

Arrêté n° 36 du 29 mars 2002,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

page 2097

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 39 du 11 avril 2002,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.

page 2098

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Acte du dirigeant n° 1494 du 27 mars 2002,

portant approbation du classement régional provisoire

dei medici specialisti pediatri di libera scelta ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con DPR 28 luglio 2000, n. 272, da valere dal 1° luglio 2002 al 30 giugno 2003. pag. 2099

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1155.

Regolamentazione delle modalità e dei criteri di restituzione totale della somma versata dall'Amministrazione regionale ai sensi del comma 1, dell'art. 4 della L.R. 30 gennaio 19987, n. 6 e successive modificazioni, ai beneficiari di borse di studio, relativamente al mancato rispetto dell'impegno a prestare servizio, in caso di assunzione, nell'ambito del Servizio Sanitario Regionale per un periodo comunque non inferiore a cinque anni.

pag. 2103

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 2107

URBANISTICA

Deliberazione 25 marzo 2002, n. 1051.

Comune di VERRÈS. Non approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 39 del 05.09.2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 14.12.2001.

pag. 2101

Comune di AYAS. Deliberazione 4 aprile 2002, n. 29.

Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. (modificazione del punto 2.6 dell'art. 45 delle N.T.A.).

pag. 2106

Comune di ISSOGNE. Deliberazione 11 aprile 2002, n. 16.

Approvazione variante n. 8 non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 2107

des médecins spécialistes pédiatres à choix libre, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 et valable du 1^{er} juillet 2002 au 30 juin 2003. page 2099

Délibération n° 1155 du 29 mars 2002,

portant réglementation des modalités et des critères à suivre pour le remboursement total de la somme versée par l'Administration régionale, aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la LR n° 6 du 30 janvier 1998 modifiée, aux bénéficiaires des bourses d'études, lorsque ces derniers n'ont pas respecté leur engagement à exercer, en cas de recrutement, leur activité professionnelle dans le cadre du Service sanitaire régional pendant une période d'au moins cinq ans.

page 2103

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 2107

URBANISME

Délibération n° 1051 du 25 mars 2002,

portant rejet, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de VER-RÈS n° 39 du 5 septembre 2001 et soumise à la Région le 14 décembre 2001.

page 2101

Commune d'AYAS. Délibération n° 29 du 4 avril 2002,

portant examen des observations et approbation définitive non substantielle du PRGC en vigueur (modification de l'art. 45 – point 2.6 – des N.T.A.).

page 2106

Commune d'ISSOGNE. Délibération n° 16 du 11 avril 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC.

page 2107

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 10 aprile 2002, n. 190.

Chiamata in servizio temporaneo per particolari necessità di quattro unità appartenenti al personale volontario del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di chiamare in servizio temporaneo, ai sensi dell'art. 20 della L.R. 27 maggio 1988, n. 37, come modificato dall'art. 3 della L.R. 4 agosto 2000, n. 24, il sotto indicato personale volontario appartenente al Corpo valdostano dei vigili del fuoco per il periodo 15 aprile/31 maggio 2002.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 190 du 10 avril 2002,

portant recrutement temporaire de quatre volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour répondre à des besoins spéciaux.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 20 de la LR n° 37 du 27 mai 1988, modifié par l'art. 3 de la LR n° 24 du 4 août 2000, les volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers indiqués ci-après sont recrutés à titre temporaire pour la période allant du 15 avril au 31 mai 2002 :

Nominativo	Luogo e data di nascita	Qualifica
CASADEI Maurizio	AOSTA - 04.05.1974	Vigile volontario scelto
CHADEL Alex	AOSTA - 15.11.1979	Vigile volontario scelto
DROZ Fabio	AOSTA - 09.02.1982	Vigile volontario scelto
VUILLERMOZ Diego	AOSTA - 03.01.1980	Vigile volontario scelto

<i>Nom et prénom</i>	<i>Lieu et date de naissance</i>	<i>Grade</i>
CASADEI Maurizio	AOSTE, le 4 mai 1974	Sapeur-pompier d'élite
CHADEL Alex	AOSTE, le 15 novembre 1979	Sapeur-pompier d'élite
DROZ Fabio	AOSTE, le 9 février 1982	Sapeur-pompier d'élite
VUILLERMOZ Diego	AOSTE, le 3 janvier 1980	Sapeur-pompier d'élite

2. di stabilire che i dipendenti sopraindicati dovranno sottoscrivere con l'Amministrazione regionale il contratto individuale di lavoro dipendente di natura privatistica a tem-

2. Les personnes susmentionnées sont tenues de passer avec l'Administration régionale un contrat individuel de travail à durée déterminée relevant du droit privé, suivant le

po determinato, di cui allo schema tipo approvato con decreto del Presidente della Giunta n. 20 in data 17 gennaio 2001;

3. di stabilire che il Direttore della Direzione servizi antincendio e di soccorso provveda a trasmettere al Dipartimento Personale e Organizzazione l'originale dei relativi contratti individuali debitamente sottoscritti tra le parti per i conseguenti adempimenti di competenza relativi all'esecuzione degli stessi.

La Direzione servizi antincendio e soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 11 aprile 2002, n. 191.

Norme per la profilassi della varroasi e delle altre malattie delle api in Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

L'Art. 12 - dell'Ordinanza n. 157, del 27 marzo 2002, prot. n. 9480/5ASS è così sostituito:

«La presente Ordinanza decade in data 30 giugno 2003»;

Resta fermo quant'altro disposto nella sopraccitata Ordinanza.

Aosta, 11 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 13 dicembre 2001, prot. n. 48267/5 IAE, n. AO23/Or.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

modèle approuvé par l'arrêté du président de la Région n° 20 du 17 janvier 2001 ;

3. Le responsable de la Direction des services d'incendie et des secours est chargé de transmettre au Département du personnel et de l'organisation l'original desdits contrats individuels dûment signés par les parties, en vue de l'adoption des mesures afférentes à l'application desdits contrats.

La Direction des services d'incendie et des secours est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 191 du 11 avril 2002,

portant dispositions en matière de prophylaxie de la varroase et des autres maladies des abeilles en Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

ordonne

L'art. 12 de l'ordonnance n° 157 du 27 mars 2002, réf. n° 9480/5/ASS, est remplacé comme suit :

« La présente ordonnance cesse de produire ses effets le 30 juin 2003 » ;

Aucune autre modification n'est apportée aux dispositions de ladite ordonnance.

Fait à Aoste, le 11 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° AO23/Or du 13 décembre 2001, réf. n° 48267/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

È rinnovata l'iscrizione dell'impresa «ISECO S.P.A.» con sede in SAINT-MARCEL (AO) Loc. Surpian 10 all'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti nelle categorie e classi 1F e 4D dal 05.11.2001 al 05.11.2006;

Categoria 1 (raccolta e trasporto di rifiuti urbani e assimilati), classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore a 3.000 tonnellate);

Categoria 4 (raccolta e trasporto di rifiuti speciali non pericolosi prodotti da terzi), classe D (quantità annua complessivamente trattata superiore o uguale a 6.000 tonnellate e inferiore a 15.000 tonnellate);

Art. 2

I legali rappresentanti sono il Sig. BARMAYERAIN Marino Alessio nato in Francia il 26.02.1928 e residente a SARRE (AO) Fraz. Rovine 6 e il Sig. HUTCHESON Robert John nato in Gran Bretagna il 17.04.1969 e residente in Gran Bretagna a BIRMINGHAM Jokey Road, Sutton Coldfield n. 507;

Il responsabile tecnico è il Sig. ZENATO Michele nato ad AOSTA il 07.06.1965 ed ivi residente in Via Tourneuve 16/B;

Art. 3

Le attività di cui alla categoria 1 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

- carta e cartone
200101
- vetro
200102
- plastica (piccole dimensioni)
200103
- altri tipi di plastica
200104
- metallo (piccole dimensioni es. lattine)
200105
- altri tipi di metallo
200106
- legno
200107
- rifiuti compostabili
200201
- terreno e rocce

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Est renouvelée, du 5 novembre 2001 au 5 novembre 2006, l'immatriculation de l'entreprise « ISECO S.P.A. », dont le siège est à SAINT-MARCEL, 10, hameau de Surpian, aux catégories et classes 1F et 4D du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures ;

Catégorie 1 (collecte et transport des ordures ménagères et des déchets assimilés), classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes) ;

Catégorie 4 (collecte et transport des déchets spéciaux non dangereux produits par des tiers), classe D (quantité annuelle globale des déchets traités égale ou supérieure à 6 000 tonnes et inférieure à 15 000 tonnes).

Art. 2

M. Marino Alessio BARMAYERAIN, né le 26 février 1928 en France et résidant à SARRE, 6, hameau de Rovine, et M. Robert John HUTCHESON, né le 17 avril 1969 en Grande-Bretagne et résidant en Grande-Bretagne, à BIRMINGHAM, Jokey Road, Sutton Coldfield 507, sont les représentants légaux de ladite entreprise.

M. Michele ZENATO, né le 7 juin 1965 à AOSTE et résidant à AOSTE, 16/B, rue Tourneuve, est le responsable technique de ladite entreprise.

Art. 3

Les activités relevant de la catégorie 1 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

- 200202
- altri rifiuti non compostabili
- 200203

e devono essere utilizzati esclusivamente i seguenti automezzi :

Tipo: autocarro per trasporto cose

Fabbrica/tipo: IVECO FIAT 35 8 1 IG 1 2 8 CANTONI TL 05

Targa: AO224227

Telaio: ZCFC3550102083770

Tipo: autocarro per trasporto di cose

Fabbrica/tipo: IVECO MAGIRUS 380E37H 3 5 CTG N3

Targa: AD135FF

Telaio: WJME3TPT00C007892

Seul les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

Le attività di cui alla categoria 4 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

Les activités relevant de la catégorie 4 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

- scarti inutilizzabili per il consumo o la trasformazione
- 020501
- fanghi dal trattamento sul posto degli effluenti
- 020502
- rifiuti non specificati altrimenti
- 020599
- carta e cartone
- 150101
- imballaggi in plastica
- 150102
- imballaggi in legno
- 150103
- imballaggi in più materiali
- 150106
- legno
- 170201
- vetro
- 170202
- plastica
- 170203
- asfalto contenente catrame
- 170301
- asfalto non contenente catrame
- 170302
- ferro e acciaio
- 170405
- metalli misti
- 170407
- cavi
- 170408
- rifiuti misti di costruzioni e demolizioni
- 170701
- percolato di discariche
- 190701
- mondiglia
- 190801
- rifiuti di dissabbiamento (filtrazioni acque)
- 190802
- fanghi dal trattamento delle acque reflue industriali
- 190804
- fanghi dal trattamento delle acque reflue urbane

- 190805
- rifiuti non specificati altrimenti
190899
- rifiuti di filtrazioni primarie e screenings
190901
- fanghi di impianti di chiarificazione delle acque
190902
- carbone attivo esaurito
190904
- rifiuti non specificati altrimenti
190999

e devono essere utilizzati esclusivamente i seguenti automezzi :

Tipo: autocarro per trasporto cose
Fabbrica/tipo: IVECO FIAT 35 8 1 IG 1 2 8 CANTONI TL 05
Targa: AO224227
Telaio: ZCFC3550102083770

Tipo: autocarro per trasporto di cose
Fabbrica/tipo: IVECO MAGIRUS 380E37H 3 5 CTG N3
Targa: AD135FF
Telaio: WJME3TPT00C007892

Art. 4

Sono accettate le garanzie finanziarie presentate in data 29.10.2001 per la categoria 1 classe F con polizza fideiussoria assicurativa per l'importo di lire 40.000.000 (quarantamiloni) e per la categoria 4 classe D con polizza fideiussoria assicurativa per l'importo di lire 450.000.000 (quattrocentocinquantamiloni) in quanto rispondenti a quanto previsto dai DD.MM. 08.10.1996 e 23.04.1999;

Art. 5

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni.

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti trasportati da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.

Seul les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

Art. 4

Les garanties financières présentées le 29 octobre 2001, sous forme de cautions choisies parmi les assurances, au titre de la catégorie 1, classe F, pour un montant de 40 000 000 L (quarante millions) et au titre de la catégorie 4, classe D, pour un montant de 450 000 000 L (quatre cent cinquante millions) sont acceptées, puisqu'elles respectent les dispositions des décrets ministériels du 8 octobre 1996 et du 23 avril 1999.

Art. 5

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par une expertise effectuée par un technicien assermenté, doit être assurée par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;

4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.
5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti di materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltite secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.
6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 13 dicembre 2001.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 24 dicembre 2001, prot. n. 49661/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. L'iscrizione all'Albo delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti nella categoria 8A classe F dell'impresa «GLOBAL SERVICE DI FAGIANO GIORGIO E C. S.N.C.» avente sede in DONNAS (AO) Via F. Caresani 33;

Categoria 8A (intermediazione e commercio di rifiuti) classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore a 3.000 tonnellate);

2. I legali rappresentanti sono:

FAGIANO Giorgio nato a TORINO il 15.09.1962 e residente a CHIAVERANO (TO) in Via Casale Nassio Sopra 6;

4. Avant de commencer le déplacement des déchets, le transporteur est tenu de vérifier qu'ils seront acceptés par leur destinataire et, en tout état de cause, de les rapporter au lieu de départ au cas où ce dernier ne les accepterait pas. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété;
5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers;
6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 13 décembre 2001.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 24 décembre 2001, réf. n° 49661/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'entreprise « GLOBAL SERVICE DI FAGIANO GIORGIO E C. S.N.C. », dont le siège est à DONNAS, 33, rue F. Caresani, est immatriculée à la catégorie 8A, classe F, du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures;

Catégorie 8A (intermédiation et commerce en matière de déchets), classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes);

2. Les représentants légaux de ladite entreprise sont les suivants :

Giorgio FAGIANO, né à TURIN le 15 septembre 1962 et résidant à CHIAVERANO (TO), via Casale Nassio Sopra, 6;

PARISIO Patrizio nato ad AOSTA il 22.09.1964 e residente a DONNAS (AO) in Via F. Caresani 33;

DI MARCO Biagia nata a MARIANOPOLI (CL) il 14.03.1967 e residente a CHIAVERANO (TO) in Via Casale Nassio Sopra 6.

Il responsabile tecnico è:

DI MARCO Biagia nata a MARIANOPOLI (CL) il 14.03.1967 e residente a CHIAVERANO (TO) in Via Casale Nassio Sopra 6.

3. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

AVVERTE

Che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente.

Aosta, 24 dicembre 2001.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 7 gennaio 2002, prot. n. 509/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. L'iscrizione all'Albo delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti nella categoria 10A classe D (cemento amianto) e nella categoria 10B classe D (matrici friabili) dell'impresa «GLOBAL SERVICE DI FAGIANO GIORGIO E C. S.N.C.» avente sede in DONNAS (AO) Via F. Caresani 33;

Bonifica di siti e beni contenenti amianto:

Categoria 10A (cemento amianto) classe D (fino a lire ottocento milioni);

Patrizio PARISIO, né à AOSTE le 22 septembre 1964 et résidant à DONNAS, 33, rue F. Caresani ;

Biagia DI MARCO, née à MARIANOPOLI (CL) le 14 mars 1967 et résidant à CHIAVERANO (TO), via Casale Nassio Sopra, 6 ;

Le responsable technique de ladite entreprise est le suivant :

Biagia DI MARCO, née à MARIANOPOLI (CL) le 14 mars 1967 et résidant à CHIAVERANO (TO), via Casale Nassio Sopra, 6 ;

3. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène et de sauvegarde de l'environnement.

Fait à Aoste, le 24 décembre 2001.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 7 janvier 2002, réf. n° 509/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'entreprise « GLOBAL SERVICE DI FAGIANO GIORGIO E C. S.N.C. », dont le siège est à DONNAS, 33, rue F. Caresani, est immatriculée à la catégorie 10A, classe D (béton amiante), et à la catégorie 10B (matrices friables), du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures ;

Bonification des sites et des biens contenant de l'amiante :

Catégorie 10A (béton amiante), classe D (jusqu'à huit cents millions de liras) ;

Categoria 10B (matrici friabili) classe D (fino a lire ot-
toconto milioni);

2. I legali rappresentanti sono:

FAGIANO Giorgio nato a TORINO il 15.09.1962 e resi-
dente a CHIAVERANO (TO) in Via Casale Nassio
Sopra 6;

PARISIO Patrizio nato ad AOSTA il 22.09.1964 e resi-
dente a DONNAS (AO) in Via F. Caresani 33;

DI MARCO Biagia nata a MARIANOPOLI (CL) il
14.03.1967 e residente a CHIAVERANO (TO) in Via
Casale Nassio Sopra 6.

I responsabili tecnici sono :

FAGIANO Giorgio nato a TORINO il 15.09.1962 e resi-
dente a CHIAVERANO (TO) in Via Casale Nassio
Sopra 6;

PARISIO Patrizio nato ad AOSTA il 22.09.1964 e resi-
dente a DONNAS (AO) in Via F. Caresani 33;

3. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato
Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

AVVERTE

Che il presente provvedimento è emanato esclusivamen-
te ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio
1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fer-
mo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa
di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposi-
zioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente
richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'effi-
cacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in
materia di igiene, di tutela dell'ambiente.

Aosta, 7 gennaio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 8 gennaio 2002, prot. n. 648/5 IAE.

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

Catégorie 10B (matrices friables), classe D (jusqu'à huit
cents millions de lires) ;

2. Les représentants légaux de ladite entreprise sont les
suivants :

Giorgio FAGIANO, né à TURIN le 15 septembre 1962
et résidant à CHIAVERANO (TO), via Casale Nassio
Sopra, 6 ;

Patrizio PARISIO, né à AOSTE le 22 septembre 1964 et
résidant à DONNAS, 33, rue F. Caresani ;

Biagia DI MARCO, née à MARIANOPOLI (CL) le 14
mars 1967 et résidant à CHIAVERANO (TO), via
Casale Nassio Sopra, 6 ;

Les responsables techniques de ladite entreprise sont les
suivants :

Giorgio FAGIANO, né à TURIN le 15 septembre 1962
et résidant à CHIAVERANO (TO), via Casale Nassio
Sopra, 6 ;

Patrizio PARISIO, né à AOSTE le 22 septembre 1964 et
résidant à DONNAS, 33, rue F. Caresani ;

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à
l'entreprise susmentionnée ;

DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins
visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et
complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise
concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière,
considérées, en l'occurrence, comme explicitement rap-
pelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effecti-
vité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment
les dispositions en matière d'hygiène et de sauvegarde de
l'environnement.

Fait à Aoste, le 7 janvier 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 8 janvier 2002, réf. n° 648/5 IAE.

**Registre national des entreprises d'évacuation des or-
dures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. di prendere atto della revoca del Sig. JACQUEMOD Giorgio e della nomina, quale responsabile tecnico dell'impresa «RUSSO VINCENZO» con sede in AOSTA Reg. Pallin 21, il Sig. RUSSO Vincenzo nato a BUONVICINO (CS) il 31.07.1949 e residente ad AOSTA Reg. Pallin 21, che risulta essere in possesso dei requisiti richiesti dal d.m. 28 aprile 1998, n. 406.

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

AVVERTE

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 8 gennaio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 8 gennaio 2002, prot. n. 651/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di prendere atto della revoca del Sig. RIZZA Giuseppe e della nomina, quale responsabile tecnico dell'impresa «DITTA ARMELLINI S.R.L.», il Sig. ARMELLINI Giovanni nato a BORDIGHERA (IM) il 31.01.1960 e residente a GASSINO TORINESE (TO) Via Milano 7, che risulta essere in possesso dei requisiti richiesti dal d.m. 28 aprile 1998, n. 406.

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

AVVERTE

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio

1. Il est pris acte du fait que M. Giorgio JACQUEMOD a cessé d'exercer les fonctions de responsable technique de l'entreprise « RUSSO VINCENZO », dont le siège est à AOSTE, 21, région Pallin, et du fait que M. Vincenzo RUSSO – né à BUONVICINO (CS) le 31 juillet 1949 et résidant à AOSTE, 21, région Pallin – qui répond aux conditions visées du DM n° 406 du 28 avril 1998, a été nommé responsable technique de ladite entreprise.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la société susmentionnée ;

DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 8 janvier 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 8 janvier 2002, réf. n° 651/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. Il est pris acte du fait que M. Giuseppe RIZZA a cessé d'exercer les fonctions de responsable technique de l'entreprise « DITTA ARMELLINI S.R.L. » et du fait que M. Giovanni ARMELLINI – né à BORDIGHERA (IM) le 31 janvier 1960 et résidant à GASSINO TORINESE (TO), via Milano, 7 – qui répond aux conditions visées du DM n° 406 du 28 avril 1998, a été nommé responsable technique de ladite entreprise.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la société susmentionnée ;

DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et

1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 8 gennaio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 8 gennaio 2002, prot. n. 654/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis
decreta

1. di modificare l'articolo 3 del provvedimento di iscrizione n. AO30/Or del 30.05.2001, relativo all'impresa «Ditta Armellini s.r.l.», con sede in SAINT-VINCENT (AO) Via Ponte Romano 17, iscrivendo il seguente mezzo alla categoria 1 classe C:

Tipo: macchina operatrice semovente - spazzatrice
Fabbrica/tipo: DULEVO INTERNATIONAL S.P.A. 5010
Targa: AAB242
Telaio: 5010134335

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

AVVERTE

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 8 gennaio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 8 janvier 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 8 janvier 2002, réf. n° 654/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis
arrête

1. L'article 3 de l'arrêté n° AO30/Or du 30 mai 2001 portant immatriculation de l'entreprise « Ditta Armellini s.r.l. » – dont le siège est à SAINT-VINCENT, 17, rue du Pont romain – est modifié par l'inscription du véhicule suivant au titre de la catégorie 1, classe C :

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 8 janvier 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Decreto 8 gennaio 2002, prot. n. 657/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti l'impresa «NET VALLEE SERVICE S.R.L.» avente sede in VERRÈS (AO) Via J. B. Barrel 20 per cessazione dell'attività di raccolta e trasporto rifiuti dal 01.01.2002;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 8 gennaio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 30 gennaio 2002, prot. n. 4215/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. La rettifica del provvedimento di rinnovo iscrizione n. AO30/Or del 30.05.2001 in relazione alla classe della categoria 4, sostituendo la classe F, di cui al provvedimento di rinnovo iscrizione, con la classe E dell'impresa «DITTA ARMELLINI S.R.L.» con sede in SAINT-VINCENT (AO) Via Ponte Romano 17;

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 30 gennaio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Arrêté du 8 janvier 2002, réf. n° 657/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'entreprise «NET VALLÉE SERVICE S.R.L.», dont le siège est à VERRÈS, 20, rue J.B. Barrel, est radiée de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures, car elle n'exerce plus l'activité de collecte et de transport de déchets depuis le 1^{er} janvier 2002.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la société susmentionnée.

Fait à Aoste, le 8 janvier 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 30 janvier 2002, réf. n° 4215/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'arrêté n° AO30/Or du 30 mai 2001, relatif à l'entreprise « DITTA ARMELLINI S.R.L. » – dont le siège est à SAINT-VINCENT, 17, rue du Pont romain – est modifié comme suit : la classe F de la catégorie 4 est remplacée par la classe E.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 30 janvier 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

**Decreto 8 marzo 2002, prot. n. 10502/5 IAE,
n. AO24/Oi.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. È iscritta all'Albo delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti l'impresa «MONTROSSET ALFONSO DI MONTROSSET ROBERTO E C. S.N.C.» avente sede in AOSTA Via Trottechin 45 per la categoria:

Categoria 6E (gestione di impianti di discarica per inerti) classe C (quantità annua complessivamente trattata superiore o uguale a 15.000 tonnellate e inferiore a 60.000 tonnellate);

2. I legali rappresentanti sono i Sigg.ri MONTROSSET Roberto nato ad AOSTA il 20.03.1961 ed ivi residente Via Piave e MONTROSSET Ettore nato a ÉTROUBLES (AO) il 03.12.1928 e residente ad AOSTA Reg. Chabloz 18;

Il responsabile tecnico è il Sig. MONTROSSET Roberto nato ad AOSTA il 20.03.1961 ed ivi residente Via Piave 6;

3. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

AVVERTE

Che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente.

Aosta, 8 marzo 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 14 marzo 2002, prot. n. 11458/5 IAE.

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

Arrêté n° AO24/Oi du 8 mars 2002, réf. n° 10502/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'entreprise « MONTROSSET ROBERTO E C. S.N.C. », dont le siège est à AOSTE, 45, rue Trottechin, est immatriculée à la catégorie indiquée ci-après du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures ;

Catégorie 6E (gestion des décharges pour gravats et déblais), classe C (quantité annuelle globale des déchets traités supérieure ou égale à 15 000 tonnes et inférieure à 60 000 tonnes) ;

2. MM. Roberto MONTROSSET, né à AOSTE le 20 mars 1961 et résidant à AOSTE, rue du Piave, et Ettore MONTROSSET, né à ÉTROUBLES le 3 décembre 1928 et résidant à Aoste, 18, rue Chabloz, sont les représentants légaux de ladite entreprise ;

M. Roberto MONTROSSET, né à AOSTE le 20 mars 1961 et résidant à AOSTE, 6, rue du Piave, est le responsable technique de ladite entreprise ;

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène et de sauvegarde de l'environnement.

Fait à Aoste, le 8 mars 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 14 mars 2002, réf. n° 11458/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di prendere atto della nomina, quale responsabile tecnico dell'impresa «AOSTA JET S.A.S. DI FAZZOLARI G. & C.», il Sig. FAZZOLARI Giuseppe nato il 16.05.1947 a GIOIOSA IONICA (RC) e residente ad AOSTA Via Festaz 85, che risulta essere in possesso dei requisiti richiesti dal D.M. 28 aprile 1998, n. 406.

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

AVVERTE

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 14 marzo 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 14 marzo 2002, prot. n. 11460/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di prendere atto della nomina, quale responsabile tecnico dell'impresa «BRUNOD ANTONIO», la Sig.ra GASPARD Barbara nata il 10.01.1971 ad AOSTA e residente ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO) Loc. Buisson 46, che risulta essere in possesso dei requisiti richiesti dal d.m. 28 aprile 1998, n. 406.

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. Il est pris acte du fait que M. Giuseppe FAZZOLARI – né à GIOIOSA IONICA (RC) le 16 mai 1947 et résidant à AOSTE, 85, rue Festaz – qui répond aux conditions visées du DM n° 406 du 28 avril 1998, a été nommé responsable technique de l'entreprise « AOSTA JET S.A.S. DI FAZZOLARI G. & C. ».

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la société susmentionnée ;

DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 14 mars 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 14 mars 2002, réf. n° 11460/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. Il est pris acte du fait que Mme Barbara GASPARD – née à AOSTE le 10 janvier 1971 et résidant à ANTEY-SAINT-ANDRÉ, 46, hameau de Buisson – qui répond aux conditions visées du DM n° 406 du 28 avril 1998, a été nommé responsable technique de l'entreprise « BRUNOD ANTONIO ».

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la société susmentionnée ;

AVVERTE

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 14 marzo 2002.

Il Presidente
FERRARIS

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 29 marzo 2002, n. 35.

Rinnovo componenti del Comitato ristretto.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il Comitato ristretto, previsto dall'articolo 18 della legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3, presieduto dall'Assessore regionale al turismo, commercio e sport o in sua vece dalla sig.ra BOVO Sandra, Direttore alla Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti, è così composto:

- ORO Bruno Presidente del Comitato regionale Valle d'Aosta dei CONI o in sua vece dal sig. OTTOZ Eddy;
- CUPPARI Giuseppe Funzionario dell'Assessorato regionale dei turismo, sport, commercio e trasporti;
- CENTELLI Gabriele Responsabile regionale della Federazione Italiana Pallavolo (FIP) o in sua vece dal sig. BENZO Claudio;
- FERRAZZIN Paolo Rappresentante della Federazione Italiana di Atletica Leggera

DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 14 mars 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 35 du 29 mars 2002,

portant nouvelle composition du Comité restreint.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Le Comité restreint visé à l'article 18 de la loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998 et présidé par l'assesseur régional au tourisme, aux sports, au commerce et aux transports ou, en remplacement de celui-ci, par Mme Sandra BOVO, directrice de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports, est composé comme suit :

- ORO Bruno Président du Comité régional de la Vallée d'Aoste du CONI ou, en remplacement de celui-ci, M. Eddy OTTOZ ;
- CUPPARI Giuseppe Fonctionnaire de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports ;
- CENTELLI Gabriele Responsable régional de la «Federazione Italiana Pallavolo (FIP)» ou, en remplacement de celui-ci, M. Claudio BENZO ;
- FERRAZZIN Paolo Représentant de la «Federazione Italiana di Atletica Leggera

- gera (FIDAL) o in sua vece dalla sig.ra CALVESI Lyana;
- BORBEY Riccardo Rappresentante dell'Associazione Sport Invernali Valle d'Aosta (ASIVA) o in sua vece dal sig. LUPARIA Mauro;
 - FRANCESIA Carlo Rappresentante degli sport tradizionali regionali o in sua vece dal sig. VIÉRIN Fabrizio;
 - FINESSI Carlo Responsabile regionale dell'Unione Italiana Sport per Tutti (UISP) o in sua vece dalla sig.ra GAGLIETTO Enrica.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 marzo 2002.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 29 marzo 2002, n. 36.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis
decreta

il sig. GIORNETTI Roberto è nominato componente della Consulta regionale per lo sport, in qualità di Presidente della Delegazione regionale della Federazione Italiana Tiro con l'Arco (F.I.T.Arco), in sostituzione del sig. GALLIZIOLI Francesco.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 marzo 2002.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 3 aprile 2002, n. 37.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

- (FIDAL)» ou, en remplacement de celui-ci, Mme Lyana CALVESI ;
- BORBEY Riccardo Représentant de l'«Associazione Sport Invernali Valle d'Aosta (ASIVA)» ou, en remplacement de celui-ci, M. Mauro LUPARIA ;
 - FRANCESIA Carlo Représentant des sports traditionnels régionaux ou, en remplacement de celui-ci, M. Fabrizio VIÉRIN ;
 - FINESSI Carlo Responsable régional de l'«Unione Italiana Sport per Tutti (UISP)» ou, en remplacement de celui-ci, Mme Enrica GAGLIETTO.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 mars 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 36 du 29 mars 2002,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis
arrête

M. Roberto GIORNETTI est nommé membre de la Conférence régionale des sports, en qualité de président de la délégation régionale de la «Federazione Italiana Tiro con l'Arco (F.I.T. Arco)», en remplacement de M. Francesco GALLIZIOLI.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 mars 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 37 du 3 avril 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. DI BARI Carmela
2. MONNET Matteo
3. MURER Alma Teresa Angiolina
4. GIULIANI Giuseppe
5. DE NICOLÒ Francesco
6. CORVINO Luigi
7. PERRON Rosanna
8. PIFFARI Guido Alberto

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 aprile 2002.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 11 aprile 2002, n. 39.

Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Vista la legge regionale 6 luglio 1984, n. 33

decreta

l'azienda alberghiera denominata «Le Campagnol» di AYAS è classificata albergo a 1 stella.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 avril 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 39 du 11 avril 2002,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Vu la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Le Campagnol» d'AYAS est classé hôtel 1 étoile.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 11 aprile 2002.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Provvedimento dirigenziale 27 marzo 2002, n. 1494.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei medici specialisti pediatri di libera scelta ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con DPR 28 luglio 2000, n. 272, da valere dal 1° luglio 2002 al 30 giugno 2003.

IL COORDINATORE
DELLA SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI, IN ASSENZA
DEL CAPO SERVIZIO RISORSE

Vista la legge regionale 23 ottobre 1995 n. 45 recante «Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» ed in particolare l'articolo 13 relativo all'esercizio delle funzioni dirigenziali;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 4369 in data 25 novembre 1999 concernente il conferimento dell'incarico di 1° livello dirigenziale al sottoscritto;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamato il DPR 28 luglio 2000, n. 272 concernente il Regolamento di esecuzione dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti di libera scelta;

Dato atto che il competente ufficio dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali ha provveduto ad accertare la regolarità di presentazione delle domande e ad effettuare la valutazione dei titoli prodotti dai candidati in possesso

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 avril 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Acte du dirigeant n° 1494 du 27 mars 2002,

portant approbation du classement régional provisoire des médecins spécialistes pédiatres à choix libre, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 et valable du 1^{er} juillet 2002 au 30 juin 2003.

LE COORDINATEUR
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET
DES POLITIQUES SOCIALES, EN L'ABSENCE
DU CHEF DU SERVICE DES RESSOURCES

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, et notamment son article 13, relatif à l'exercice des fonctions de direction ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 portant mise à jour au 16 août 2001 de l'organisation des services du Gouvernement régional ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 4369 du 25 novembre 1999 concernant l'attribution du mandat de dirigeant du premier niveau au soussigné ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001, portant approbation du budget de gestion 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et adoption de dispositions d'application ;

Rappelant le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 portant règlement d'application de l'Accord collectif national pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre ;

Considérant que le bureau compétent de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales a procédé au contrôle de la régularité du dépôt des demandes et à l'évaluation des titres présentés par les candidats justifiant de la

del prescritto requisito di specializzazione sulla base di quanto previsto dall'art. 2, comma 2 del DPR 272/2000;

Dato atto, che entro il termine previsto, sono pervenute n. 6 domande di inclusione nella graduatoria regionale in argomento;

Dato atto che la valutazione dei titoli prodotti dai candidati è stata effettuata ai sensi dell'art. 3 del DPR 272/00 e fino alla data del 31 dicembre 2001;

Evidenziando che in applicazione delle indicazioni fornite con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272, art. 4 comma 4, l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta dovrà accertare le eventuali situazioni di incompatibilità dei medici incaricati inseriti nella graduatoria di cui trattasi;

Dato atto che nella graduatoria di cui trattasi, valevole per il periodo dal 1° luglio 2002 al 30 giugno 2003, sono inseriti n. 6 medici che hanno presentato regolare domanda;

Ritenuto di provvedere all'approvazione in via provvisoria della graduatoria regionale dei medici specialisti pediatri di libera scelta degli articoli 2 e 3 del DPR 272/00,

decide

1) di approvare la graduatoria regionale provvisoria, valevole per il periodo dal 1° luglio 2002 al 30 giugno 2003, prevista dagli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272:

- | | |
|---|-------------|
| 1 ^a) FERRÉ Cristina, nata ad AOSTA il 29.06.1959 - residente in SAINT-VINCENT | punti 19,50 |
| 2 ^a) RIEMMA Anna Maria, nata a MODENA il 21.02.1959 - residente ad ACERRA (NA) | punti 19,30 |
| 3 ^o) CRISAFULLI Giuseppe, nato a MESSINA l'08.04.1964 - residente a MESSINA | punti 12,30 |
| 4 ^a) TOLU Maria, nata ad ORANI (NU) il 02.04.1964 - residente in CHAMPDEPRAZ | punti 11,80 |
| 5 ^a) ALUNNI Francesca, nata a PERUGIA il 01.11.1967 - residente a PERUGIA | punti 7,80 |
| 6 ^o) LUPORINI Luca, nato a VIAREGGIO il 08.08.1966 - residente a VIAREGGIO (LU) | punti 5,60 |

2) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore
GRANNONICO

Il Direttore
GARRONE

spécialisation requise au sens du 2^e alinéa de l'art. 2 du DPR n° 272/2000 ;

Considérant que six demandes d'inscription audit classement régional ont été présentées dans les délais ;

Considérant que les titres présentés par les candidats ont été évalués au sens de l'art. 3 du DPR n° 272/2000 et jusqu'au 31 décembre 2001 ;

Considérant qu'en application du 4^e alinéa de l'art. 4 du DPR n° 272 du 28 juillet 2000 l'Agence USL de la Vallée d'Aoste est chargée de vérifier les éventuelles situations d'incompatibilité des médecins inscrits au classement en question ;

Considérant que 6 médecins ayant présenté une demande régulière ont été inscrits au classement susmentionné, valable du 1^{er} juillet 2002 au 30 juin 2003 ;

Considérant qu'il y a lieu d'approuver à titre provisoire le classement régional des médecins spécialistes pédiatres à choix libre, aux termes des articles 2 et 3 du DPR n° 272/2000 ;

décide

1) Le classement régional provisoire des médecins spécialistes pédiatres à choix libre, valable du 1^{er} juillet 2002 au 30 juin 2003, est approuvé comme suit, au sens des articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec lesdits médecins rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 :

- | | |
|---|--------------|
| 1 ^e) FERRÉ Cristina, née le 29 juin 1959 à AOSTE et résidant à SAINT-VINCENT | 19,50 points |
| 2 ^e) RIEMMA Anna Maria, née le 21 février 1959 à MODÈNE et résidant à ACERRA (NA) | 19,30 points |
| 3 ^e) CRISAFULLI Giuseppe, né le 8 avril 1964 à MESSINE et résidant à MESSINE | 12,30 points |
| 4 ^e) TOLU Maria, née le 2 avril 1964 à ORANI (NU) et résidant à CHAMPDEPRAZ | 11,80 points |
| 5 ^e) ALUNNI Francesca, née le 1 ^{er} novembre 1967 à PÉROUSE et résidant à PÉROUSE | 7,80 points |
| 6 ^e) LUPORINI Luca, né le 8 août 1966 à VIAREGGIO et résidant à VIAREGGIO (LU) | 5,60 points |

2) Le présent acte est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région.

La rédactrice,
Catia GRANNONICO

Le coordinateur,
Ezio GARRONE

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 949 du 18 mars 2002,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Giorgio DALLE en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la «Cooperativa Valle del Marmore», pour les années 2002/2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Giorgio DALLE, né à AOSTE le 28 décembre 1954, est nommé conseiller représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Cooperativa Valle del Marmore a r.l.», pour les années 2002/2004.

Délibération n° 950 du 18 mars 2002,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni ODISIO en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de la «Cooperativa Valle del Marmore», pour les années 2002/2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Gianni ODISIO, né à CASALE MONFERRATO (AL) le 30 novembre 1961, est nommé membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Cooperativa Valle del Marmore a r.l.», pour les années 2002/2004.

Deliberazione 25 marzo 2002, n. 1051.

Comune di VERRÈS. Non approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 39 del 05.09.2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 14.12.2001.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 18 marzo 2002, n. 949.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giorgio DALLE quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Cooperativa Valle del Marmore», per il periodo 2002/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Giorgio DALLE, nato ad AOSTA il 28.12.1954, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Cooperativa Valle del Marmore a r.l.», per il periodo 2002/2004.

Deliberazione 18 marzo 2002, n. 950.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Gianni ODISIO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Cooperativa Valle del Marmore», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2002/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Gianni ODISIO, nato a CASALE MONFERRATO (AL) il 30.11.1961, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Cooperativa Valle del Marmore a r.l.», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2002/2004.

Délibération n° 1051 du 25 mars 2002,

portant rejet, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux et exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRÈS n° 39 du 5 septembre 2001 et soumise à la Région le 14 décembre 2001.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazione adottata dal comune di VERRÈS con deliberazione consiliare n. 39 del 5 settembre 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 14 dicembre 2001;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione negativa con decisione n. 02/02 nel corso della riunione del 21 febbraio 2002;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di non approvare la delimitazione degli ambiti inedificabili riferita ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazione adottata dal comune di VERRÈS con deliberazione consiliare n. 39 del 5 settembre 2001, pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 14 dicembre 2001 e composta dagli elaborati seguenti:

Relazione tecnica

Tav. G2	Carta clivometrica	scala 1:5.000
Tav. G3	Carta uso suolo a fini geodinamici	scala 1:5.000
Tav. G4	Carta geologica	scala 1:5.000
Tav. G5	Carta dei dissesti	scala 1:5.000
Tav. G6	Carta dei terreni sedi di frane	scala 1:5.000
Tav. G7	Carta dei terreni sedi di frane	scala 1:5.000
Tav. G8	Carta della dinamica fluviale	scala 1:5.000
Tav. G9	Carta terreni a rischio inondazione	scala 1:5.000
Tav. G10	Carta dei terreni a rischio di inondazione	scala 1:5.000
Tav. G11 A	Carta dei terreni a rischio di inondazione	scala 1:2.000
Tav. G11 B	Carta dei terreni a rischio di inondazione	scala 1:2.000
Tav. G12 A	Carta terreni a rischio di frane	scala 1:2.000
Tav. G12 B	Carta terreni a rischio di frane	scala 1:2.000

in quanto, secondo quanto riportato nei pareri della Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, prot. n. 3621/5/DTA del 20 febbraio 2002; della Direzione bacini montani e difesa del suolo dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche prot. n. 3517/S/DBM del

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRÈS n° 39 du 5 septembre 2001 et soumise à la Région le 14 décembre 2001 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation défavorable lors de sa séance du 21 février 2002 (décision n° 02/02), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) La cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRÈS n° 39 du 5 septembre 2001, soumise à la Région le 14 décembre 2001 et composée des pièces indiquées ci-après, n'est pas approuvée :

En effet, au sens des avis exprimés par la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 20 février 2002, réf. n° 3621/5/DTA), par la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Asses-

20 febbraio 2002; del Servizio cartografia e assetto idrogeologico dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, prot. n. 3622/5/DTA del 20 febbraio 2002; del Servizio difesa del suolo dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche prot. n. 3670/S/DBM del 21 febbraio 2002, la delimitazione di tali ambiti come proposta dal Comune richiede modificazioni che, per quantità e importanza, sono tali da non permettere l'approvazione.

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1155.

Regolamentazione delle modalità e dei criteri di restituzione totale della somma versata dall'Amministrazione regionale ai sensi del comma 1, dell'art. 4 della L.R. 30 gennaio 1998, n. 6 e successive modificazioni, ai beneficiari di borse di studio, relativamente al mancato rispetto dell'impegno a prestare servizio, in caso di assunzione, nell'ambito del Servizio Sanitario Regionale per un periodo comunque non inferiore a cinque anni.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di regolamentare, come segue, le modalità e i criteri di restituzione della somma versata dall'Amministrazione Regionale ai sensi del comma 1, art. 4, della legge regionale 30 gennaio 1998, n. 6, e successive modificazioni, relativamente al mancato rispetto da parte dei beneficiari di borse di studio dell'impegno a prestare servizio, in caso di assunzione, nell'ambito del Servizio Sanitario Regionale per un periodo comunque non inferiore a cinque anni:

A) Soggetti tenuti alla restituzione della somma:

I beneficiari della borsa di studio regionale sono tenuti alla restituzione totale della somma versata dall'Amministrazione Regionale per l'intera durata del loro corso di studi nel caso in cui:

- A1) non partecipano a concorsi, avvisi e selezioni indetti dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta relativi alla specializzazione oggetto della borsa di studio regionale;
- A2) assunti nell'ambito del Servizio Sanitario Regionale della Valle d'Aosta, prestano servizio per un periodo inferiore a cinque anni all'interno del Servizio stesso, concludendo anticipatamente il loro rapporto di lavoro;

sorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 20 février 2002, réf. n° 3517/S/DBM), par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 20 février 2002, réf. n° 3622/5/DTA) et par le Service de protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 21 février 2002, réf. n° 3670/S/DBM), la délimitation desdits espaces proposée par la Commune en cause doit faire l'objet de modifications trop nombreuses et trop importantes pour qu'elle puisse être approuvée.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1155 du 29 mars 2002,

portant réglementation des modalités et des critères à suivre pour le remboursement total de la somme versée par l'Administration régionale, aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la LR n° 6 du 30 janvier 1998 modifiée, aux bénéficiaires des bourses d'études, lorsque ces derniers n'ont pas respecté leur engagement à exercer, en cas de recrutement, leur activité professionnelle dans le cadre du Service sanitaire régional pendant une période d'au moins cinq ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les modalités et les critères à suivre pour le remboursement de la somme versée par l'Administration régionale, aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la LR n° 6 du 30 janvier 1998 modifiée, aux bénéficiaires des bourses d'études, lorsque ces derniers n'ont pas respecté leur engagement à exercer, en cas de recrutement, leur activité professionnelle dans le cadre du Service sanitaire régional pendant une période d'au moins cinq ans, sont les suivants :

A) Personnes tenues de rembourser la somme perçue :

Les bénéficiaires de la bourse d'études régionale sont tenus de rembourser intégralement la somme que l'Administration régionale leur a versée pendant la durée de leurs études :

- A1) S'ils ne participent pas aux concours, avis et sélections ouverts par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et relatifs à la spécialisation faisant l'objet de la bourse d'études régionale ;
- A2) Si, après avoir été recrutés dans le cadre du Service sanitaire régional de la Vallée d'Aoste, ils exercent leur activité professionnelle pendant une période inférieure à cinq ans au sein dudit service et procèdent à la rupture de leur contrat de travail avant l'expiration du délai fixé ;

A3) vengono assunti con un rapporto di lavoro subordinato presso un datore di lavoro diverso dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, non rispettando l'impegno di prestare servizio nell'ambito del Servizio Sanitario Regionale.

B) Quantificazione e modalità di restituzione della somma:

L'importo totale da restituire si ottiene sommando all'importo totale percepito dal beneficiario gli interessi legali maturati a decorrere dalla data di estinzione del rapporto di lavoro nel caso di cui al punto A2) o dalla data di assunzione da parte di un datore di lavoro diverso dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nel caso di cui al punto A3).

L'interessato potrà concordare con l'Amministrazione Regionale una rateizzazione dilazionata in un periodo massimo di cinque anni.

2) di stabilire che all'individuazione dei soggetti obbligati, delle somme dovute e delle modalità di restituzione si provvederà con appositi provvedimenti dirigenziali;

3) di stabilire che si provveda, ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241, alla pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 1162 du 29 mars 2002,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, des MM. Franco CUAZ, Ferruccio MANNINI e Pierluigi MARQUIS en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de «Società Autostrade Valdostane S.p.A.», pour les années 2002/2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, MM. Franco CUAZ, né à AOSTE le 06.11.1925, Ferruccio MANNINI, né à PONT-SAINT-MARTIN le 15.03.1946, Pierluigi MARQUIS, né à AOSTE le 30.05.1964, sont désignés conseillers représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Società Autostrade Valdostane S.p.A.», pour les années 2002/2004.

Délibération n° 1163 du 29 mars 2002,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Giorgio BIANCARDI en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Società Autostrade Valdostane S.p.A.», pour les années 2002/2004.

A3) S'ils sont recrutés, en tant que salariés, auprès d'un employeur autre que l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, ne respectant donc pas l'engagement à exercer leur activité professionnelle dans le cadre du Service sanitaire régional.

B) Montant à rembourser et modalités y afférentes :

Le montant total à rembourser résulte de la somme du montant perçu par le bénéficiaire et des intérêts légaux calculés à compter de la date de la rupture du contrat de travail, dans le cas visé au point A2), ou à compter de la date du recrutement par un employeur autre que l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans le cas visé au point A3).

L'intéressé, sur accord de l'Administration régionale, peut rembourser ledit montant par tranches, dans un délai de cinq ans au maximum.

2) L'identification des personnes tenues de rembourser les sommes en cause, le montant de celles-ci et les modalités de remboursement y afférentes feront l'objet d'actes des dirigeants compétents ;

3) Aux termes de la loi n° 241 du 7 août 1990, la présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1162.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Franco CUAZ, Ferruccio MANNINI e Pierluigi MARQUIS, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Autostrade Valdostane s.p.a.», per il triennio 2002/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i Sigg. Franco CUAZ, nato ad AOSTA il 06.11.1925, Ferruccio MANNINI, nato a PONT-SAINT-MARTIN il 15.03.1946, e Pierluigi MARQUIS, nato ad AOSTA il 30.05.1964, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Autostrade Valdostane s.p.a.», per il triennio 2002/2004.

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1163.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giorgio BIANCARDI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Autostrade Valdostane s.p.a.», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2002/2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Giorgio BIANCARDI, né à AOSTE le 07.12.1957, est désigné membre titulaire représentant de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Società Autostrade Valdostane S.p.A.», pour les années 2002/2004.

Délibération n° 1164 du 29 mars 2002,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Andrea BO en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Società Autostrade Valdostane S.p.A.», pour les années 2002/2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Andrea BO, né à AOSTE le 23.01.1970, est désigné membre suppléant représentant de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Società Autostrade Valdostane S.p.A.», pour les années 2002/2004.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'esproprio e l'asservimento di immobili. Intervento di valorizzazione ludico-sportiva dell'area Tzatelair.

IL DIRIGENTE DELL'AREA N. 7

Richiamata la deliberazione delle Giunta Municipale n. 45 del 22.02.2002 inerente l'approvazione del progetto esecutivo dell'intervento di valorizzazione dell'area Tzatelair;

Visto l'art. 10 della Legge 22.10.1971, n. 865;

RENDE NOTO

che, ai sensi dell'art. 10 della Legge n. 865 del 22.10.1971, la documentazione costituente il piano di esproprio e di asservimento sarà depositata presso l'Ufficio

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Giorgio BIANCARDI, nato ad AOSTA il 07.12.1957, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Autostrade Valdostane s.p.a.», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2002/2004.

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1164.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Andrea BO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Autostrade Valdostane s.p.a.», con funzioni di sindaco supplente, per il triennio 2002/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Andrea BO, nato ad AOSTA il 23.01.1970, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Autostrade Valdostane s.p.a.», con funzioni di sindaco supplente, per il triennio 2002/2004.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation d'immeubles et à l'établissement de servitudes grevant ces derniers. Travaux d'aménagement de l'aire de Tzatelair destinée à accueillir des équipements pour les sports et les loisirs.

LE DIRIGEANT DU SECTEUR N° 7

Rappelant la délibération de la Junte communale n° 45 du 22 février 2002 portant approbation du projet d'exécution des travaux d'aménagement de l'aire de Tzatelair ;

Vu l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 ;

DONNE AVIS

du fait qu'aux termes de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971, la documentation constituant le plan des expropriations et des servitudes à établir sera déposée au

Giunta e Consiglio di questa Amministrazione dal 30 aprile al 15 maggio ed il presente avviso sarà contemporaneamente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (B.U.R.).

Nell'arco di tempo sopra indicato, gli interessati possono presentare osservazioni scritte depositandole alla Segreteria dell'Ufficio sopra citato.

Aosta, 10 aprile 2002.

Il Dirigente
Area n. 7
BENZONI

Comune di AYAS. Deliberazione 4 aprile 2002, n. 29.

Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. (modificazione del punto 2.6 dell'art. 45 delle N.T.A.).

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

di approvare definitivamente l'allegata variante non sostanziale al piano regolatore generale comunale vigente del comune di AYAS che consiste nella modificazione del punto 2.6 dell'art. 45 delle N.T.A. con soppressione delle parole «non superiore a mq. 95» e inserimento in loro vece delle parole «conforme a quanto riportato nel vigente Manuale contenente gli standards costruttivi e gli elementi di riferimento per il dimensionamento dei fabbricati rurali e degli annessi redatto dall'assessorato Agricoltura e Risorse naturali» e dei opunti 2.6.1, 2.6.2. e 2.6.3 con soppressione del numero «25» e sua sostituzione con il numero «15».

di prendere atto che, in merito alla variante non sostanziale in oggetto, è pervenuta un'unica osservazione (riportata in premessa) della Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;

di dare atto che la presente variante risulta coerente con il Piano Territoriale Paesistico approvato dalla Regione Valle d'Aosta con L.R. 10.04.1998 n. 13;

di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione e la trasmissione della variante, entro 30 giorni dalla data odierna, alla struttura regionale competente in materia urbanistica;

di dichiarare, previa votazione unanime e palese, la presente di immediata eseguibilità.

Il Sindaco
ALLIOD

Bureau de la Junte et du Conseil de l'Administration communale, du 30 avril au 15 mai, et du fait que le présent avis sera publié en même temps au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (BUR).

Au cours de la période susmentionnée, toute personne intéressée peut déposer ses observations écrites au secrétariat du bureau susdit.

Fait à Aoste, le 10 avril 2002.

La dirigeante
de l'aire n° 7,
Graziella BENZONI

Commune d'AYAS. Délibération n° 29 du 4 avril 2002,

portant examen des observations et approbation définitive non substantielle du PRGC en vigueur (modification de l'art. 45 – point 2.6 – des N.T.A.).

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

d'approuver définitivement la variante ci-jointe non substantielle au plan d'aménagement général communal en vigueur dans la Commune d'AYAS qui consiste dans la modification du point 2.6 de l'art. 45 des N.T.A. avec la suppression des mots «non supérieur à m² 95» et avec l'insertion à leur place des mots «conforme à ce qui est reporté dans le Manuel en vigueur contenant les standards de construction et les éléments de référence pour le volume des fabrications rurales et annexes, rédigé par l'Assessorat à l'Agriculture, Ressources Naturelles et Forêtation» et des points 2.6.1, 2.6.2, et 2.6.3 avec la suppression du numéro «25» et son remplacement avec le numéro «15».

À propos de la variante non substantielle en question, est parvenue une seule observation (reproduite dans le préambule) de la part de la Direction de l'Urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

La variante en question est conforme au plan territorial paysager approuvé par la Région Vallée d'Aoste avec la L.R. 13 du 10.04.1998.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de la dite délibération.

À l'issue d'un vote à main levée, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable.

Le syndic,
Giovanni ALLIOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di ISSOGNE. Deliberazione 11 aprile 2002, n. 16.

Approvazione variante n. 8 non sostanziale al P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare la variante n. 8 «non sostanziale» al P.R.G.C., adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 22.02.2002;

2. Di disporre la pubblicazione del presente atto secondo le modalità previste dall'art. 16, 3° comma, della L.R. n. 11/1998, a cura dell'Ufficio Tecnico Comunale.

3. Di disporre inoltre, nei successivi trenta giorni, a cura dell'Ufficio Tecnico Comunale, la trasmissione di copia della presente deliberazione e degli atti della variante alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

Quindi, considerata l'urgente necessità di operare;

All'unanimità di voti espressi in forma palese;

dichiara

la presente deliberazione immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27, comma I, della L.R. 23.08.1993 n. 73, come modificato dalla L.R. 41/94.

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 6 giugno 2002 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 - Ufficio concorsi - 1° piano - AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti di Commissione esaminatrice del sottoindicato concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di posto di organico vacante presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 - art. 5:

h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico, appartenente all'area medica e delle specialità medi-

Commune d'ISSOGNE. Délibération n° 16 du 11 avril 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle n° 8 du PRGC, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 22 février 2002, est approuvée ;

2. Le Bureau technique communal est chargé de la publication du présent acte suivant les modalités visées au 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

3. Le Bureau technique communal est chargé de transmettre copie de la présente délibération et les actes relatifs à la variante en cause à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent ladite publication ;

Ensuite, pour des raisons d'urgence ;

À l'issue d'un vote à main levée, à l'unanimité,

délibère

La présente délibération est déclarée immédiatement applicable, aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 27 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, tel qu'il a été modifié par la LR n° 41/1994.

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

Avis est donné que le 6 juin 2002, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1^{er} étage) AOSTE – sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, indiqué ci-après, organisés en vue de pourvoir un poste vacant à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

9 h Un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine interne, à affecter à l'UB de mé-

che - disciplina di medicina interna da assegnare
all'U.B. medicina d'urgenza e accettazione.

Il Direttore Generale
RICCARDI

decine des urgences et de l'accueil.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servizi a favore di portatori di handicap (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1

Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso di un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

2. Qualsiasi diploma universitario o diploma di laurea è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 30 maggio 2002;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in mate-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnels extraordinaires à affecter aux services destinés aux handicapés (catégorie C – Position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. La possession d'une licence ou d'un diplôme universitaire suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude de une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 30 mai 2002 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990

ria di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni di Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 26 della legge 15/68 e successive modificazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 1, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi et par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée dans le cas d'actes faux et de déclarations mensongères, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du troisième alinéa de l'art. 1^{er} du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 5. e 6.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 30 maggio 2002; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
 - lors de quel concours ou de quelle sélection ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 6 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 30 mai 2002, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta - Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata. Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti o collegamenti. Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30. Durata della prova: 60 minuti.

2^a fase: produzione scritta. - Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension. Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite et doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public. Le vocabulaire dudit texte doit être riche et sa structure morphosyntaxique complexe. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (4 options), des classements et des compléments. Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30. Durée de l'épreuve : 60 minutes.

2^e phase : production. Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant

da eventuali immagini. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130. Durata della prova: 1,30 ora. È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

un plan donné. La dissertation doit contenir de 100 à 130 mots. La durée de l'épreuve est de quatre-vingt-dix minutes. Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di idee reperite	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

La prova orale si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione orale - Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste. Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione. Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20. Si prevedono una lettura preliminare del questionario e due ascolti. Durata della prova: 25 minuti.

2ª fase: produzione orale. - Esposizione e argomentazione.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre assegnate dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argo-

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension. Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (questions fermées) et des classements. Le nombre des questions doit aller de 15 à 20. Il y a lieu de prévoir une lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes. Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : Exposition et discussion.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury lui propose ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé,

mento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali. Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto. Lunghezza del testo: circa 300 parole. Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

(N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo)

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
Totale	100%	10,0	//	6,00		

qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises. Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé. Longueur du texte de départ : 300 mots environ. Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

(N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.)

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)

- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 8.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato (C) o inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de travail
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 8 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position C ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica C1 o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa o superiore categoria per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 6
Prove d'esame

1. L'esame di selezione comprende le seguenti prove:
- a) una prova scritta consistente in un questionario a risposta aperta, vertente sulle seguenti materie:
- cultura generale con particolare riferimento alle problematiche dell'handicap;
 - legge 5 febbraio 1992, n. 104 «Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate» e sue applicazioni a livello regionale, con particolare riferimento all'integrazione scolastica e sociale.
- b) una prova scritta consistente nell'analisi di un caso di persona con handicap inserita nel contesto scolastico, o in un servizio diurno per disabili.
- c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
 - norme sull'ordinamento scolastico;
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione re-

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois appartenant à la position C1, lancés par l'Administration régionale au cours des quatre ans qui ont précédé la date d'expiration de la sélection visée au présent avis. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente ;
- c) Le personnel de l'Administration régionale recruté sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 6
Épreuves de la sélection

1. La sélection prévoit les épreuves suivantes :
- a) Une épreuve écrite (questionnaire) portant sur les matières suivantes :
- culture générale et notamment les problèmes liés aux handicaps ;
 - loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre sur l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées) et son application à l'échelon régional, avec une attention particulière pour l'intégration scolaire et sociale ;
- b) Une épreuve écrite consistant dans l'analyse d'un cas de personne handicapée insérée dans une école ou dans centre de jour pour personnes handicapées ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - dispositions en matière d'organisation scolaire ;
 - dispositions sur l'organisation de l'Administration ré-

gionale e sulla disciplina del personale della Regione;

- Legge 8 novembre 2000, n. 328. «Legge quadro per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali».

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 7

Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 8

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione alla selezione:

voto superiore a 41	punti 0,29
voto superiore a 47	punti 0,58
voto superiore a 53	punti 0,87

gionale et sur la réglementation du personnel de la Région ;

- Loi n° 328 du 8 novembre 2000 (Loi-cadre pour la réalisation du système intégré des actions et des services d'aide sociale).

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7

Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 8

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission à la sélection :

note : plus de 41	0,29 point
note : plus de 47	0,58 point
note : plus de 53	0,87 point

- 60/60 punti 1,20
- titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:
- se attinente con i posti messi a selezione punti 0,40
 - se non attinente con i posti messi a selezione punti 0,20

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione; idoneità conseguite in selezioni o concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale: punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti selezioni o concorsi di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

C) SERVIZI

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o posizione economica superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o posizione economica purché aventi attinenza con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica inferiore, per ogni anno: punti 0,08

- note : 60/60 1,20 point
- titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission à la sélection :

- s'il a trait aux postes à pourvoir 0,40 point
- s'il n'a pas trait aux postes à pourvoir 0,20 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait aux postes à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours ou de sélections précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours ou sélections (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou appartenant à la même position, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position inférieure ; pour chaque année : 0,08 point

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 9

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 9

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria

- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme des points obtenus à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale et des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude

definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 11

Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 12 Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Art. 11

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et acquiert d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 12 Recrutement

1. Toute personne recrutée doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence de la Région - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'elle remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis de sélection ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'elle n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, elle doit déclarer qu'elle opte pour l'Administration régionale ;

c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

Art. 13
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45, al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 15
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 17.00 (tel. 0165/273173 - 273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 30 aprile 2002.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

Art. 13
Déchéance

1. La personne recrutée qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchue. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés et à la convention collective régionale signée le 12 juin 2000.

Art. 15
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 17 h (tél. 01 65 27 31 73 - 01 65 27 35 29) ; e-mail : u-concorsi@regione.vda .it).

Fait à Aoste, le 30 avril 2002.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Il/La sottoscritt_ _____, nat_ a _____
_____ il _____ cod. fiscale n. _____
_____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: _____/_____)

(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per
l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario
per i servizi a favore di portatori di handicap (pos. C2)
nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o menda-
ce:

- a) di essere cittadin_ _____ (italiano, o francese,
o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino
incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico im-
piego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi
nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge
18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
Diploma _____ conseguito presso
l'Istituto _____ sito nel comune di
_____ nell'anno scolastico _____, con la
valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla se-
lezione;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o
privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto ri-
guarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguen-
te: _____; (Possibili risposte: milite assolto,
milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi
di studio...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego
per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica
amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di
seguito elencati: _____ - Per i servizi
prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la di-
chiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al
presente bando;

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____ code fiscal
_____, résidant à _____, (c.p.
_____), n° _____, rue _____ (tél.
_____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____, code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et
épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déter-
minée, de personnels extraordinaires à affecter aux services
destinés aux handicapés (position C2), dans le cadre de
l'organigramme du Gouvernement régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26
de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de dé-
clarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e,
belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune
de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant in-
compatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'admini-
stration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours
et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er}
alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Justifier du titre d'études suivant : diplôme _____
_____, obtenu auprès de l'établissement _____
_____, pendant l'année scolaire _____,
avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'ad-
mission à la sélection ;
- e) Que les causes de résiliation de contrats de travail pu-
blics ou privés sont les suivantes: _____
_____;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En
ce qui concerne les obligations militaires, que ma posi-
tion est la suivante : _____ (Réponses pos-
sibles: service militaire déjà effectué, exempté de servi-
ce militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour
raisons d'études, ...);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un
emploi auprès d'une administration publique pour faute
grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes
de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : _____
_____. Pour ce qui est des services accomplis
et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration ten-
nant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;

i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;

l) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);

m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 5, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione _____, svoltosi nell'anno _____, con la seguente valutazione _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando nella sezione relativa alla prova di lingua francese la seguente valutazione: _____, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

• il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal __ al __, precisando se a tempo

i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de sélection sont les suivants : _____ ;

l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;

m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;

ou bien: Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;

n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

• avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du __ au

pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione):

N.B. : tale dichiarazione sostituisce a tutti gli effetti il certificato di servizio e, al fine della valutazione, deve essere pertanto completa in tutte le sue parti.

- che l_ copi_ fotostatic__ dell_ pubblicazion__ allegat__ è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 142

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (categoria D, posizione D: funzionario) da assegnare al Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

___), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

N.B. La présente déclaration remplace de plein droit le certificat relatif aux services accomplis et doit être entièrement remplie, aux fins de l'évaluation de ces derniers.

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 142

Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur technique (catégorie D, position D: cadre), à affecter au Département de la Surintendance des Activités et des Biens Culturels.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Posizione graduatoria	Nominativo	Punteggio totale (su complessivi punti 24)
1	MARTINET Donatella	17.210
2	DUFOUR Nathalie	15.484
3	VIALE Elisabetta	14.838
4	PAPANDREA Katia	13.533
5	QUIRICONI Claudia	13.226

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

La direttrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 143

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di istruttore amministrativo (categoria D: funzionario) da assegnare al servizio sanzioni amministrative del dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

N° 143

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur technique (catégorie D, position D: cadre), à affecter au Service des sanctions administratives du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Posizione graduatoria	Nominativo	Punteggio totale (su complessivi punti 20)
1	MARTIN Jonny	17,67
2	CIOCCHETTI Katia	17,10
3	MARCHETTI Maria Chiara	16,92
4	MAGRO Stefania	16,30
5	VUILLERMINAZ Sonia	16,20
6	RONZANI Ester	15,87
7	BERTOLA Silvia	15,55
8	DE LUCA Federica	14,47
9	ROCCA Monica	14,32
10	DEPLANO Silvia	13,90
11	VAGLIO Alberto	13,72

12	CADIN Massimiliano	13,32
13	DONDEYNAZ Elena	13,15
14	CAMPESE Roberta	12,45

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

La direttrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 144

Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di Direttore di struttura complessa appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi, disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare all'U.B. 118 presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 741 in data 2 aprile 2002

RENDE NOTO

- che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare all'U.B. 118 dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.Lgs. 19.06.1999, n. 229, del Decreto 23 marzo 2000 n. 184 e il D.Lgs. 28.07.2000, n. 254;
- al predetto personale compete il trattamento economico previsto Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22.07.00.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

N° 144

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur de la médecine diagnostique et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation (UB 118), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 741 du 2 avril 2002,

DONNE AVIS

- du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur de la médecine diagnostique et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation (UB 118), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux 3° et 17° alinéas de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, au décret n° 184 du 23 mars 2000 et au décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- audit personnel est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs de la médecine et de la médecine vétérinaire du Service sanitaire national, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;

h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;

e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

g) Joindre à l'acte de candidature son curriculum vitae daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;

h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

i) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, assorti de la documentation prescrite et adressé à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste (1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE), doit parvenir avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) ;
3. La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre professionnel des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10.12.97, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies – del Decreto Legislativo 19.06.99 n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e

9. Qu'il justifie d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du juin 1999 ;

10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;

12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et éventuellement à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;

13. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 11 ci-dessus est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi :

1. Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
2. Curriculum vitae daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR ;
3. Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de

dell'art. 16 – quinques del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3089 del 27.08.2001 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

l'art. 16 quinques du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

4. Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
5. Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement remplies dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la LR n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le questionnaire doit prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

I

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

I^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

I^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre de questions est de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire

parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possano essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées au présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu à l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Le jury visé au 3^e alinéa de l'art. 15 du décret législatif

Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 dall'art. 13, - del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, e del Decreto 23 Marzo 2000 n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosce la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.99, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

Ai sensi dell'art. 15 quinquies, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 229/1999, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline visée au présent avis, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de connaissance du français ou de l'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susdites n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre d'une même période ou d'une période plus courte, au sens du 2° alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du 5° alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229/1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, il 30 aprile 2002.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 30 avril 2002.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer à la sélection organisée en vue l'attributions des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur de _____, discipline de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat_ / a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;
 - b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadi-
nanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
 - c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____;
 - d) di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti pendenti a carico;
 - e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio _____
_____ conseguiti in data
_____, presso _____;
 - f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professio-
nale di _____ dal
_____;
 - g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari _____;
 - h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____.
 - i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette
anni, di cui cinque nella diosciplina equipollente, e spe-
cializzazione nella disciplina o in una disciplina equipol-
lente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disci-
pilina;
 - j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di forma-
zione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10
dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto
Legislativo 19.06.1999, n. 229;
 - k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
 - l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

- oppure
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione
_____;
- m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana in quanto portatore di han-
dicap psichico o sensoriale, associato a massicce diffi-
coltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____;
 - b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États
membres de l'Union européenne) ;
 - c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____;
 - d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'actions pénales en cours ;
 - e) Justifier du titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
auprès de _____;
 - f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____
_____ (dans le cas où celui-ci existe-
rait) à compter du _____ ;
 - g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____;
 - h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations
publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle
de rapports de travail précédents dans la fonction
publique) : _____;
 - i) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la
discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans
une discipline équivalente, et de la spécialisation dans
ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou
bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline sus-
mentionnée ;
 - j) Justifier/ne pas justifier d'une attestation de formation
managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484
du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret
législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
 - k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou français) ;
 - l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de véri-
fication de la connaissance du français ou de l'italien, au
sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons
suivantes : _____;
- ou bien
- Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin
d'études secondaires du deuxième degré dans une école
de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire
1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____;
- m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français ou de l'italien en tant que per-
sonne présentant un handicap psychique ou sensoriel as-
socié à de graves troubles de l'élocution, de la commu-

linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico.

N. 145

Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina interna, da assegnare all'U.B. medicina d'urgenza e accettazione presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 735 in data 2 aprile 2002, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico - appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina interna, da assegnare all'U.B. Medicina d'urgenza e Accettazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi

de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Certifications afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 145

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine interne, à affecter à l'UB de médecine des urgences et de l'accueil, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine interne, à affecter à l'UB de médecine des urgences et de l'accueil, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 735 du 2 avril 2002.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les

vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254.

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella

convention en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du DL n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'article 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle

domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;

que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;

- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 (L. 7.500), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros (7 500 L) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française

sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

I

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'exa-

da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

minateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possano essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua fran-

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si dans le cadre ré-

cese riporti la relativa votazione.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina

servé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le niveau de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un niveau supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre

da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 - comma 2 - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presen-

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le

tazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 30 aprile 2002.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DEL-

délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 30 avril 2002.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDI-

LA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE
FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) le eventuali condanne penali riportate: _____;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione ;

GER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- d) Avoir subi les condamnations pénales suivantes (éventuellement) _____ ;
- e) Être titulaire du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la résiliation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ ;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

l) di voler sostenere, nell'ambito dello svolgimento della prova orale, la verifica della conoscenza della seguente lingua straniera: _____ (inglese o spagnolo o tedesco);

m) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 146

Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di collaboratore professionale sanitario – tecnico della prevenzione nell'ambiente e nei luoghi di lavoro (personale di vigilanza ed ispezione) categoria D, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 687 in data 25 marzo 2002, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di collaboratore professionale sanitario - tecnico della prevenzione nell'ambiente e nei luoghi di lavoro (personale di vigilanza ed ispezione) categoria D, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

l) Souhaiter utiliser la langue suivante à l'épreuve de vérification de la connaissance d'une langue étrangère dans le cadre de l'épreuve orale (anglais, espagnol ou allemand) _____ ;

m) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants _____ ;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

N° 146

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 3 collaborateurs professionnels sanitaires – techniciens de la prévention dans les milieux de vie et les lieux de travail (personnel de surveillance et d'inspection), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Art. 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 3 collaborateurs professionnels sanitaires – techniciens de la prévention dans les milieux de vie et les lieux de travail (personnel de surveillance et d'inspection), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 687 du 25 mars 2002.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma universitario di tecnico della prevenzione nell'ambiente e nei luoghi di lavoro ovvero diploma e attestato conseguito in base al precedente ordinamento.

Possono essere ammessi al concorso, in subordine ed in via eccezionale, anche coloro che sono in possesso del diploma di perito industriale, di perito agrario e di geometra.

I suddetti candidati potranno essere dichiarati vincitori soltanto in carenza di aspiranti idonei in possesso dei ti-

Il est fait application des dispositions visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 en matière de postes réservés.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 27 mars 2001.

Art. 2

Sont appliquées audit personnel les dispositions et les conventions en vigueur pour le personnel du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Art. 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visé aux art 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'un diplôme universitaire pour techniciens de la prévention dans les milieux de vie et les lieux de travail ou bien d'un diplôme ou d'une attestation obtenus obtenus sur la base de l'organisation scolaire précédente.

Ont vocation à participer au concours visé au présent avis, à titre subsidiaire et exceptionnel, les personnes titulaires d'un diplôme de technicien industriel, de technicien agricole et de géomètre.

Lesdits candidats peuvent être déclarés lauréats du concours en cause uniquement si aucun candidat justi-

toli di studio previsti dalla vigente normativa concorsuale.

- e) iscrizione all'albo professionale, ove richiesto per l'esercizio professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

fiant des titres d'études prévus par la réglementation en vigueur en matière de concours n'est inscrit sur la liste d'aptitude ;

- e) Être inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où cela serait requis pour exercer la profession ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, dans le cas où cela serait prévu, a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- f) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées ou révoqués de leur emploi dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Art. 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della legge regionale 25.01.2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate;
- e) il possesso del diploma universitario di tecnico della prevenzione nell'ambiente e nei luoghi di lavoro ovvero diploma e attestato conseguito in base al precedente ordinamento ovvero diploma di perito industriale, di perito agrario e di geometra, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale (ove richiesto per l'esercizio professionale) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati come impiegati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) in quale lingua (inglese o spagnolo o tedesco) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, esser-

Art. 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'un diplôme universitaire pour techniciens de la prévention dans les milieux de vie et les lieux de travail ou bien d'un diplôme ou d'une attestation obtenus sur la base de l'organisation scolaire précédente ou bien d'un diplôme de technicien industriel, de technicien agricole ou de géomètre. Le candidat précisera par ailleurs les autres titres d'études et professionnels qu'ils a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où cela serait requis pour exercer la profession, avec indication de la date d'inscription et du siège ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées en tant qu'employés dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) La langue qu'il souhaite utiliser à l'épreuve de vérification de la connaissance d'une langue étrangère dans le cadre de l'épreuve orale (anglais, espagnol ou allemand) ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute commu-

gli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), e), f), g), i) e k), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autentiche ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

nication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), e), f), g), i) et k) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Art. 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 (non remboursable) sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement remplies dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 3089 in data 27.08.2001 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni).
- Riassunto.

Prova orale:

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Art. 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Art. 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Art. 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de la LR n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

Épreuve orale :

- Test collettivo di comprensione orale.
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, è di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

I

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione					- fluidità
	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale
					- correttezza
					- ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production					- fluidité
	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé
					- correction
					- richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Art. 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée

legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati partecipanti a concorsi o selezioni richiedenti il titolo di scuola media secondaria di primo grado o il proscioglimento dall'obbligo scolastico che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito il titolo di studio richiesto presso una scuola media della Valle d'Aosta.
4. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta* vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- b) *prova pratica* consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- c) *prova orale* vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 - lettera k - del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

2. Le personnel de l'USL recruté sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les personnes qui participent à des concours ou à des sélections pour lesquels la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ou du certificat de scolarité obligatoire est requise et qui ont obtenu lesdits titres dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste, à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes.
4. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Art. 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique.
- b) *Épreuve pratique* consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k) de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite, 14/20 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus aux art. 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération de la directrice générale de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- a) Titoli di carriera punti: 15
b) Titoli accademici e di studio punti: 4
c) Pubblicazioni e titoli scientifici punti: 5
d) Curriculum formativo e professionale punti: 6

Titoli di carriera

punti 1, 80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata se-

- a) États de service 15 points
b) Titres d'études 4 points
c) Publications et titres scientifiques 5 points
d) Curriculum vitæ 6 points.

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements hospitaliers et des organismes visés aux art. 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

Titres d'études :

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Curriculum vitae :

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Art. 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Art. 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Art. 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la

condo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 - comma 7° - del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta legale, la sottoelencata documentazione:

- a) I documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) Certificato generale del casellario giudiziale;
- c) Altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano

base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Art. 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier timbré :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature ne pouvant être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les autres titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

Art. 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'art. 15 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Art. 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement du personnel des unités sanitaires locales.

Art. 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait

le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480-544497-544558).

Aosta, 30 aprile 2002.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

a) di essere nat / a _____ il _____

application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la convention collective nationale du travail du secteur de la santé modifiée et complétée et par le DPR n° 220 du 27 mars 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Art. 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 30 avril 2002.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

a) Être né(e) le _____ à _____,

- e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadi-
nanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- d) le eventuali condanne penali riportate: _____
_____;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____
_____ conseguito in data
_____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professio-
nale) al relativo albo professionale di _____
_____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzi-
one di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

- oppure
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione
_____;
- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del
bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico
o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio,
di comunicazione e di comprensione del linguaggio ver-
bale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992,
n. 104);
- l) di voler sostenere, nell'ambito dello svolgimento della
prova orale, la verifica della conoscenza della seguente
lingua straniera: _____ (inglese o spa-
gnolo o tedesco);
- m) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufrui-
re di riserve, precedenza o preferenze: _____
_____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al

- et résider à _____, rue/hameau _____
_____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États
membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____;
- d) Avoir subi les condamnations pénales suivantes (éven-
tuellement) _____;
- e) Être titulaire du titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____
_____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter
du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations
publiques (indiquer les causes de la résiliation éventuelle
de rapports de travail précédents dans la fonction
publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérifi-
cation de la connaissance du français ou de l'italien, au
sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons
suivantes : _____;
- ou bien
- Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin
d'études secondaires du deuxième degré dans une école
de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire
1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____;
- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français ou de l'italien, au sens de
l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap
psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de
l'élocution, de la communication et de la compréhen-
sion du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du
5 février 1992);
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante à l'épreuve de véri-
fication de la connaissance d'une langue étrangère dans
le cadre de l'épreuve orale (anglais, espagnol ou alle-
mand) _____;
- m) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à
des priorités ou à des préférences sont les suivants
_____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au

riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 147

Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aumento da 7 a 8, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande, dei posti del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia generale, da assegnare all'U.B. medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza ed all'U.B. chirurgia generale presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 681 in data 25 marzo 2002 il numero dei posti di dirigente sanitario medico del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di Chirurgia Generale da assegnare all'U.B. Medicina e Chirurgia d'Accettazione e d'Urgenza e all'U.B. Chirurgia Generale presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta è elevato da 7 (sette) a 8 (otto), con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico.

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico di cui sopra, redatte su carta semplice e corredate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana del presente bando di riapertura; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento del concorso pubblico valgono le norme di cui al bando di concorso pubblico di cui trattasi pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale in data 8 gennaio 2002.

concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

N° 147

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Réouverture des délais (avec augmentation des postes à pourvoir de sept à huit) du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de directeurs sanitaires, médecins, appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline de chirurgie générale, à affecter à l'UB de médecine et de chirurgie des urgences et à l'UB de chirurgie générale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Sont réouverts les délais (avec augmentation des postes à pourvoir de sept à huit) du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline de chirurgie générale, à affecter à l'UB de médecine et de chirurgie des urgences et à l'UB de chirurgie générale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 681 du 25 mars 2002.

Les délais de dépôt des actes de candidature, rédigés sur papier libre et assortis des documents nécessaires, sont prorogés jusqu'au trentième jour suivant la date de publication du présent avis au Journal officiel de la République italienne, délai de rigueur. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Pour ce qui est des conditions requises et des modalités de déroulement du concours en cause, il est fait application des dispositions de l'avis de concours publié au Journal officiel de la République italienne du 8 janvier 2002.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso pubblico di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per ulteriori informazioni inerenti il concorso pubblico gli aspiranti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 0165/544497 - 0165/544558)

Aosta, 30 aprile 2002.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 148

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di MONTJOVET.

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

Oggetto: opere per l'eliminazione delle barriere architettoniche nel cimitero comunale.

Importo a base di gara e degli oneri per la sicurezza: Euro 121.350,00.

Iscrizione SOA richiesta: specializzazione OG1 Classifica I per le opere prevalenti. Oppure requisiti art. 4 l.r. 40/01.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

Termini e modalità di presentazione delle offerte: Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 14,00 del 16 maggio 2002 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposi-

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 30 avril 2002.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

N° 148

ANNONCES LÉGALES

Région Autonome de la Vallée d'Aoste - Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).

Nature des travaux: ouvrages pour l'élimination des barrières architecturales du cimetière communal.

Mise à prix: y comprise la dépense relative aux mesures prévues par le plan de sécurité 121 350,00 euros.

Conditions techniques requises: Inscription SOA dans la catégorie OG1 Classification I, autrement conditions prévues art. 4 l.r. 40/01.

Critère d'attribution du marché: rabais unique maximum sur les prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96. Aucune offre à la hausse n'est admise; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96 et de l'article 21, alinéa 1 bis, de la L. 109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

Délai et modalités de dépôt des soumissions: Le pli contenant l'offre et les documents requis, devra parvenir à la Commune de MONTJOVET au plus tard le 16 mai 2002, 14,00 heures.

L'appel d'offres est publié au tableau d'affichage public

to albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 17 aprile 2002.

Il Tecnico
FASOLO

de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 17 avril 2002.

Le technicien,
Giorgio FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 149 A pagamento.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

Oggetto: costruzione rete di distribuzione acquedotto di frazione BOURG.

Importo a base di gara e degli oneri per la sicurezza: Euro 322.000,00.

Iscrizione SOA richiesta: specializzazione OG3 Classifica II per le opere prevalenti e OG6 classifica I per le opere scorparabili. Oppure requisiti art. 4 l.r. 40/01.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

Termini e modalità di presentazione delle offerte: Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 14,00 del 23 maggio 2002 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 17 aprile 2002.

Il Tecnico
FASOLO

N° 149 Payant.

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).

Nature des travaux: construction du réseau de distribution eaux potables du hameau BOURG.

Mise à prix: y comprise la dépense relative aux mesures prévues par le plan de sécurité 322 000,00 euros.

Conditions techniques requises: Inscription SOA dans la catégorie OG3 Classification II et dans la catégorie OG6 classification OG6 pour les travaux séparables, autrement conditions prévues art. 4 l.r. 40/01.

Critère d'attribution du marché: rabais unique maximum sur les prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96. Aucune offre à la hausse n'est admise; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96 et de l'article 21, alinéa 1 bis, de la L.109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

Délai et modalités de dépôt des soumissions: Le pli contenant l'offre et les documents requis, devra parvenir à la Commune de MONTJOVET au plus tard le 23 mai 2002, 14,00 heures.

L'appel d'offres est publié au tableau d'affichage public de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 17 avril 2002.

Le technicien,
Giorgio FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 150 A pagamento.

N° 150 Payant.

